

Карикатура как исторический источник для изучения международных отношений (на примере России и Турции)

В. И. Башаран,

Казанский федеральный университет,

г. Казань, Республика Татарстан, Российская Федерация

The caricature as a historical source for study of international relations (on the example of Russia and Turkey)

V. I. Basharan,

Kazan Federal University,

Kazan, the Republic of Tatarstan, the Russian Federation

Аннотация

Отношения между Турцией и Россией имеют глубокие исторические корни. Оба государства сложились как евразийские державы, при этом у каждой из этих стран развивались свои культурные и политические традиции, отношения со странами как Европы, так и Азии. В мировой политике часто использовались карикатуры, так как они позволяли рассказать о событиях, конкретизировать ситуации, сконцентрировать внимание на мировой проблеме и т. д. В данной работе за основу исследования взяты карикатуры с изображением России и Турции из американского сатирического издания «Озорник» (Puck), который находится в Библиотеке Конгресса США. Хронологические рамки исследования представлены периодом с конца XIX до начала XX в. На конкретных примерах проанализированы российско-турецкие отношения, при этом через карикатуры можно проследить взгляд Соединенных Штатов Америки на европейские события того времени. Анализ карикатур с художественной точки зрения, безусловно, важен, так как присутствующие в них художественные элементы несут в себе

соответствующую смысловую нагрузку и влияют на их исторический анализ. Методологической основой представленной работы явились систематизация, анализ конкретных ситуаций, их описание, сопоставление и составление выводов. Рассмотрение карикатур с точки зрения исторического документирования взаимоотношений России и Турции представляется актуальным по данной проблематике.

Abstract

Turkish-Russian relations have a long history. Both States emerged as a Eurasian power, each of them developed their own cultural and political traditions and relations with the countries of Europe and Asia. The caricatures very often used in world politics, because they are allowed to talk about the events, concretize the situation, to focus attention on the world problem, etc. The bases for this study were caricatures of American satirical magazine “Puck”, which are stored in the Library of Congress of the USA where Russia and Turkey were illustrated. Chronological framework of the study is represented by the period from the late 19th to the early 20th century. Russian-Turkish relations on concrete examples were analyzed; through caricatures the viewpoint of the United States of America on European events can be investigated. Analysis of caricatures from an artistic point of view, undoubtedly, is important, because the artistic elements of caricatures carry a relevant semantic load and affect their historical analysis. Methodological basis of the presented work were systematization, analysis of specific situations, description of them, their comparison and drawing conclusions. Review of caricatures from the point of view of historical recording of relations between Russia and Turkey appears to be relevant on this issue.

Ключевые слова

Карикатура, политическая карикатура, иллюстрация, исторический источник, Россия, Турция, Османская империя.

Keywords

Caricature, political caricature, illustration, historical source, Russia, Turkey, Ottoman Empire.

В российских и иностранных исследованиях исторические события часто являются предметом карикатур, поэтому они также представляются историческим источником, характеризующим какой-либо исторический период. Карикатура (итал. *caricatura* – от *caricare* – нагружать, преувеличивать), согласно Большому энциклопедическому словарю, «изображение, в котором комический эффект создается соединением реального и фантастического, преувеличением и заострением характерных черт, неожиданными сопоставлениями и уподоблениями; жанр изобразительного искусства (обычно графики), являющийся основной формой изобразительной сатиры, часто обладающий тенденциозной социально-критической направленностью, подвергающий осмеянию какие-либо социальные, общественно-политические, бытовые явления, реальных лиц или характерные типы людей»¹. На первый план в карикатуре всегда выдвигаются черты, наиболее характерные для данного явления, лица или направления. Карикатуру почти всегда сопровождает определенный текст-комментарий, смысл которого направлен на раскрытие смысла, а чаще всего существует некая смысловая направленность на агитацию, протест, осуждение и т. д. По словам Д. А. Ровинского, именно через карикатуры проще и нагляднее навязывались образы, мифы и стереотипы, оказывающие большое влияние на восприятие исторических событий².

Карикатура была предметом исследования многих историков, таких как: А. А. Вагин, А. Г. Голиков, А. С. Айнутдинов, А. В. Дмитриев, Л. Р. Варшавский и др. Каждым из них выделялись те или иные характеристики и формы изображения³.

В Библиотеке Конгресса США сохранились номера американского сатирического издания «Озорник» (*Ruck*)⁴. Журнал содержит красочные иллюстрации и карикатуры на политические темы и злободневные вопросы. Страны изображались в виде людей с национальной атрибутикой, к примеру,

такой как: турецкий головной убор «фес» или российская «ушанка», или же непосредственно с лицом исторического деятеля. Также государства были показаны в виде животных – символов страны: английский лев⁵, российский медведь⁶, турецкая индейка⁷ и др. При этом, по мнению исследователя Хэзер Кэмпбелл Койл, Великобритания всегда была для США «властным старшим братом», изображая которого карикатуристы придерживались осторожности⁸.

По мнению Кэмпбелл Койл, около двух третей карикатур в США были посвящены политической тематике, смысл их был понятен только историкам⁹. Это важное замечание, поскольку читатели должны были обладать определенными историческими знаниями, чтобы оценить замысел иллюстратора, и выразить свое мнение по предлагаемой теме.

Большинство карикатур в данном сатирическом издании выполнены Джозефом Кеплером. Карикатурист долгое время проживал в Австрии, в своих работах опирался на европейские традиции¹⁰.

Одна из его карикатур датирована 22 апреля 1885 г. и содержит заголовок «С Турцией – строго». Английский лев и российский медведь угрожают турецкой индейке: «Будь нашим союзником или же мы тебе такую взбучку устроим – вовек не забудешь!»¹¹. Лев и медведь изображены в военной форме, таким образом, автор подчеркивал военную политику двух государств, по своим размерам животные также превалируют над индейкой. Иллюстрация наглядно демонстрирует усиление противоречий между Англией и Россией по поводу черноморских проливов в 80-е гг. XIX в., а также то, что весной 1885 г., в связи с противоречиями двух держав в Средней Азии, разразился англо-русский конфликт. Исход кризиса во многом зависел от позиции Турции, так как в данной войне первостепенное значение имела возможность прохождения английского флота через проливы в Черное море.

На рисунке под названием «Друзья по несчастью» представлены три человека, у одного из них – атрибуты императора Российской империи Николая II, второй является премьер-министром Соединенного королевства Робертом Сесилом, а третий олицетворяет императора Японии Мэйдзи. Каждый из них

соответственно держит ложку с надписью: «Россия», «Англия», «Япония» и пытается заставить человека, сидящего на троне с надписью «Китай», съесть таблетки, изображенные в виде пушечных ядер. Султан Османской империи сидит слева, курит кальян и наблюдает со словами: «Слава Аллаху! Нашли себе другого “больного человека”, может, хоть от меня немного отстанут!»¹². Данная карикатура рассказывает о настроениях и ситуации в мире после поражения Китая в японо-китайской войне 1894-1895 гг., когда начался раздел Китая на сферы влияния иностранными державами¹³. Кеплер, в данном изображении резко критикует европейские страны за развязанную войну. В данном случае карикатура свидетельствует о сложном характере работы Кеплера и острое понимание им всех европейских дел. Термин «Больной человек Европы» вошел в употребление в середине XIX в. применительно к Османской империи. Принято считать, что именно так во время обсуждения накануне Крымской войны «восточного вопроса» с британским послом Сеймуром, назвал слабеющую державу российский император Николай I. А в конце XIX – начале XX в. он уже стал применяться непосредственно по отношению к Китаю, который был расколот международными разделами и был принужден странами Европы, США и Японией к подписанию серии неравных договоров, кульминацией чего стало японское вторжение в Китай во время Второй мировой войны. Изображение Японии в виде маленького человечка тоже не случайно, через искажение величин автор стремился показать, что Япония была в начале пути своей экспансионной политики. То, как Кеплер комментирует международную политику через данное изображение, наглядно демонстрирует его талант к острой сатире.

Иллюстрация под названием «На суде мирового презрения» представляет мировое судейство, где судьей является «Дух цивилизации», а подсудимым – человек на пьедестале с подписью «Россия», вокруг которого представители других наций, в том числе и Турции¹⁴. Изображение России в виде хмурого, бородатого, одетого в грязную одежду, покорного своей судьбе крестьянина, а европейцев и азиатов вокруг пьедестала и женщины-судьи в светлой одежде, не случайно, противостояние «светлого» и «темного», возвышенного и низменного –

частая тема в литературе и искусстве. Добро ассоциируется с чем-то светлым, а злые силы изображаются в темном, безжизненном цвете. Два мира, добра и зла, всегда противопоставляются друг другу. В данном случае, Россия, по мнению автора, виновница войны. В марте 1902 г. Российская империя оккупировала своими войсками Манчжурию, затем было подписано русско-китайское соглашение, согласно которому Россия обязалась вывести свои войска из Маньчжурии, но этого не было сделано. В связи с этим европейскими странами, США и Японией был выражен протест. Османская империя также пристально наблюдала за данной войной, поддержав страны, выразившие протест. Представитель Османской империи, что безошибочно угадывается по национальному головному убору, смотрит на пьедестал с испугом в глазах, так как понимает, что на этом месте может оказаться и он.

На карикатуре под названием «Пустая тарелка» изображены английский лев, австрийский кот и три собаки с надписями: «Франция», «Италия» и «Германия», которые собрались вокруг стола на ужин в День Благодарения. Лев держит нож с надписью «Расчленение Турции». Индейка с феской под названием «Турция», сбежавшая с тарелки, заглядывает с улицы со словами: «До чего же грустны! Мне есть, за что быть благодарным!»¹⁵ Размеры изображенного английского льва превосходят над остальными, именно Великобритания, по мнению автора, планировала забрать большую часть территории от развалившейся Османской империи. При этом животные, символизирующие Россию, Германию, Австрию и Италию, изображены в военной форме, тем самым автор стремился подчеркнуть военную и экспансионную политику данных государств. Период с конца XIX до начала XX в. ознаменовался важными историческими событиями. Во многом они были связаны с усилением напряженности в международных отношениях. Как и на предыдущей карикатуре, Османская империя, в виде индейки, находится за пределами «европейского клуба». Начавшийся распад Османской империи предвещал борьбу за сферы влияния между европейскими государствами.

На рисунке под названием «Ставит болгарскую сценку» изображен мужчина-кукловод с надписью на воротнике «Россия», дергающий за веревочки марионетки с надписью «Болгария» и «Македония». Сбоку находятся другие марионетки с надписями: «Румелия», «Сербия» и «Румыния». В нижней части иллюстрации имеется надпись: «Представление идет со времен Петра Великого – без перерывов»¹⁶. Автор указывает на нерешенность балканского вопроса, где не ослабевала напряженность. Виновником же сложившейся ситуации показана Россия, изображенная в виде бородатого мужчины в традиционной рубашке, который с самодовольным видом ставит сценку с марионетками. Марионетки изображены совсем крошечными по сравнению с кукловодом, таким образом карикатурист подчеркивает их слабость и зависимость от кукловода. Все куклы изображены в традиционной турецкой одежде, таким образом автор рисунка подчеркивает влияние Османской империи в балканских странах. А надпись о том, что представление длится со времен Петра I подчеркивает затяженность данного вопроса. Судя по изображению, нерешенность балканского вопроса связана с Россией.

На карикатуре под названием «Обсуждение» изображен школьный кабинет, где в качестве учеников сидят правители нескольких стран, по атрибутике которых можно установить национальную и историческую принадлежность: «Россия» (Николай II), «Германия» (Вильгельм II), «Англия» (Джон Булль), «Австрия» (Франц Иосиф I) и др. У крайней слева фигуры с надписью «Турция» (Абдул-Хамид II) на шапке написано – «Болван». Учитель с надписью «Дипломатия» указывает на доску, на которой написано: «Если англо-бурская война стоила Великобритании 825 000 000 \$, сколько будет стоить мировая война?» Возле учеников изображены три корзины с оружием¹⁷. Данным вопросом автор предостерегает страны от новой войны, которая обернется большими потерями и переделом мира. Несколько учеников внимательно слушают учителя. Но, к примеру, Франц Иосиф I изображен со скучающим видом, он не смотрит на учителя. Как известно, участие Австро-Венгрии в Первой мировой войне привело к фатальным результатам, а именно: развалу империи. Представитель Англии

занят расчетами. Император Японии при этом наблюдает за Николаем II. К началу XX в. внутреннее и внешнее положение Османской империи ухудшилось, не были проведены кардинальные, последовательные реформы социально-экономического характера. Несмотря на кажущееся единство, во внешней политике не наблюдалось единой линии поведения, а лишь различные группировки с европейскими странами. Таким образом, карикатурист намеренно подчеркнул угловатость фигуры и зажатость позы Абдул-Хаида, обратив внимание на ее обособленность.

В 1880-х гг. в Соединенных Штатах проводились выставки карикатур, которые приобретали большую популярность среди населения. Не смотря на то, что изображения требовали знаний о современном искусстве, на выставках устраивались карикатурные шоу, краткосрочные развлечения, что позволяло связать изобразительное искусство с массовой культурой¹⁸.

По мнению исследователя Хэзер Кэмпбелл Койл, журнал «Озорник» «стремился донести международные проблемы до среднего класса США», при этом в карикатурах «подчеркивалось превосходство США и американцев», «что жизнь в США намного лучше, чем в Европе» и т. д.¹⁹.

По мнению Уильяма Лихлитера, карикатуристы журналов «Озорник» и «Судья» (Judge) использовали политику для укрепления имиджа самодостаточной, независимой страны, которая осознает свою уникальную судьбу, поэтому трудно переоценить политическое влияние и важность данных изданий²⁰. Автор именует этот период «золотым веком политических карикатур в Америке», когда рисунки карикатуристов широко обсуждались общественностью²¹. Поэтому данные работы стали значимым фактором в политической и социальной жизни.

Таким образом, анализ карикатур показал, что поводом для возникновения определенной карикатуры, его названия, подписей, действующих лиц, тех или иных элементов являлись конкретные исторические события. Это позволяет сделать вывод о том, что политические карикатуры являются историческим

источником. В данном случае для изучения отношений России и Турции в исторической перспективе.

Характерной особенностью политической карикатуры являлась повторяемость и узнаваемость нескольких элементов – символы страны, национальная одежда и др. Совокупность ключевых образов, знаков, символов, элементов, отражающих то или иное мировое событие, создает некий образ сатирической тональности. Условность карикатуры позволяет читателю персонифицировать страноведческие образы, домыслить реальность, при этом, как уже было сказано выше, необходимо наличие определенных знаний по историческим событиям.

Россия и Турция часто появлялись на американских и европейских карикатурах, история взаимоотношений этих стран свидетельствует о большом количестве сложностей, что, в свою очередь, позволяет проанализировать положение других стран и народов, населяющих их, по отношению к этим государствам. Карикатуры часто использовались в мировой политике, так как сатиристический рисунок конкретизирует события и ситуации, концентрирует внимание на основном, ее фантастическая форма ясно раскрывает содержание.

Таким образом, особенно актуальным представляется рассмотрение карикатуры с точки зрения исторического документирования общественной жизни, эпохи, взаимоотношения стран. Карикатура в ее историческом значении фокусирует внимание на актуальной для современников политической и общественной проблематике.

ПРИМЕЧАНИЯ.

1. Большой Энциклопедический словарь. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/k/karikatura.html>.
2. Материалы для Русской Иконографии: В 12 вып. / Сост. Д. А. Ровинский. – СПб., 1884-1891. – № 356.
3. Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса. Дис. ... канд. филолог. наук. Волгоград, 2002. – С. 175.

4. Еженедельный журнал был основан Джозефом Кепплером в Сент-Луисе. Издавался он на английском и немецком языках с марта 1871 г. 32-страничный выпуск содержал цветные и черно-белые иллюстрации. На обложке печатного издания всегда находилась цитата: «Что за дураки эти смертные!» Символ журнала – озорник носит шляпу и смотрится в зеркало, восхищаясь собой.
5. Лев присутствует в геральдике Великобритании, как олицетворение могущества государства. Английский писатель XVII в. Джон Драйден в своем поэтическом произведении «Лань и барс» впервые использовал словосочетание «британский лев» в качестве наименования Великобритании (см.: Ellis Harry James. A critical analysis of John Dryden's 'The hind and the panther.' University of Pennsylvania, ProQuest Dissertations Publishing, 1960).
6. Считается, что первыми сочинениями иностранца, в которых присутствуют записи о медведе в России, стали «Записки о московитских делах» барона Сигизмунда Герберштейна (1486-1566), где он пишет о появлении медведей зимой в селах и городах. В результате это стало восприниматься как событие регулярное и вполне характерное для России в целом (см.: Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/rus/26.htm>).
7. Ассоциация Турции с индейкой также не случайна. По мнению этимолога Марка Форсита, это связано с экспортом индеек через территорию Османской империи (см.: Mark Forsyth. The Turkey's Turkey Connection. The New York Times, Nov. 27, 2013).
8. Coyle H. C. Laughing Matters: Art Caricature In America, 1878-1918, A dissertation submitted to the Faculty of the University of Delaware in partial fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Art History, Spring 2011, с. 64.
9. Там же. – С. 68.
10. Gillam B. Tough on Turkey. N. Y., 1885, April 22.
11. Протопопов А. С. История международных отношений и внешней политики России 1648-2000. – Москва: Аспект-Пресс, 2001.
12. Dalrymple Louis. Misery loves company. N. Y.: Published by Keppler & Schwarzmann, 1895, November 6.

13. *Королев А.* Московский договор 1896 г.: тайные страницы русско-китайских отношений. Псковский государственный университет. 2002. – С. 55-93.
14. *Kepler Udo J.* Exposed to the world's contempt. N. Y., J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., 1903, June 17.
15. *Pughe J. S. (John S.).* The vacant plate. N. Y.: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., 1903, November 25.
16. *Kepler Udo J.* At present he works Bulgaria. N. Y.: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., 1903, October 7.
17. *Kepler Udo J.* Figuring it out. N. Y.: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., 1903, November 4.
18. *Heather Campbell Coyle.* Laughing Matters: Art Caricature In America. 1878-1918, p. 103.
19. Там же. – С. 415.
20. *Lichliter W.* Political reflection of an age: the New York graphic weeklies during the 1880's. Brandeis University, 1970, p. 471.
21. Там же. – С. 429.

Список литературы

Артемова Е. А. Карикатура как жанр политического дискурса: Дис. ... канд. фил. наук. – Волгоград, 2002. – 120 с.

Coyle, H. C. Laughing Matters: Art Caricature In America, 1878-1918. – University of Delaware, 2011.

Dalrymple L. Misery loves company. – New York, 1895.

Ellis H. J. A critical analysis of John Dryden's "The hind and the panther. – Pennsylvania, 1960.

Forsyth M. The Turkey's Turkey Connection. – The New York Times. Nov. 27, 2013.

Gillam B. Tough on Turkey. – New York, 1885.

Kepler U. J. Exposed to the world's contempt. – New York, 1903.

Keppler U. J. *At present he works Bulgaria.* – New York, 1903.

Keppler U. J. *Figuring it out.* – New York, 1903.

Королев А. Московский договор 1896 г.: тайные страницы русско-китайских отношений. *Метаморфозы истории.* – Псковский государственный университет, 2002, №2: 55-93

Lichliter, W., *Political reflection of an age: the New York graphic weeklies during the 1880's.* – Brandeis university, 1970.

Протопопов А. С. *История международных отношений и внешней политики России 1648-2000.* – Москва, 2001.

Pughe J. S. *The vacant plate.* – New York, 1903.

Ровинский Д. А. *Материалы для Русской Иконографии: В 12 вып.* – СПб., 1884-1891. – № 356.

References

ARTEMOVA E.A. *Karikatura kak zhanr politicheskogo diskursa: Dis. ... kand. fil. nauk.* [Caricature as a genre of political discourse: Cand. phil. sci.diss. In Russ.]. Volgograd, 2002, 120 p.

COYLE, H. C. *Laughing Matters: Art Caricature In America, 1878-1918.* – University of Delaware, 2011.

DALRYMPLE L. *Misery loves company.* – New York, 1895.

ELLIS H. J. *A critical analysis of John Dryden's 'The hind and the panther.'* – Pennsylvania, 1960.

FORSYTH M. *The Turkey's Turkey Connection.* – The New York Times. Nov. 27, 2013.

GILLAM B. *Tough on Turkey.* – New York, 1885.

KEPPLER U. J. *Exposed to the world's contempt.* – New York, 1903.

KEPPLER U. J. *At present he works Bulgaria.* – New York, 1903.

KEPPLER U. J. *Figuring it out.* – New York, 1903.

KOROLEV A. *Moskovskiy dogovor 1896g.: tajnye stranitsi russko-kitajskih otnoshenij. Metamorfozy istorii* [Moscow Treaty of 1896: a secret page of Russian-

Chinese relations. Metamorphoses of history. In Russ.]. Pskov State University, 2002, №2. 55-93

LICHLITER, W. Political reflection of an age: the New York graphic weeklies during the 1880's. – Brandeis university, 1970.

ПРОТООПОВ А. С. *Istorija mezhdunarodnyh otnoshenij I vneshnej politiki Rossii* [The history of international relations and foreign policy of Russia 1648-2000s. In Russ.]. – Moscow, 2001.

PUGHE J. S. *The vacant plate*. – New York, 1903.

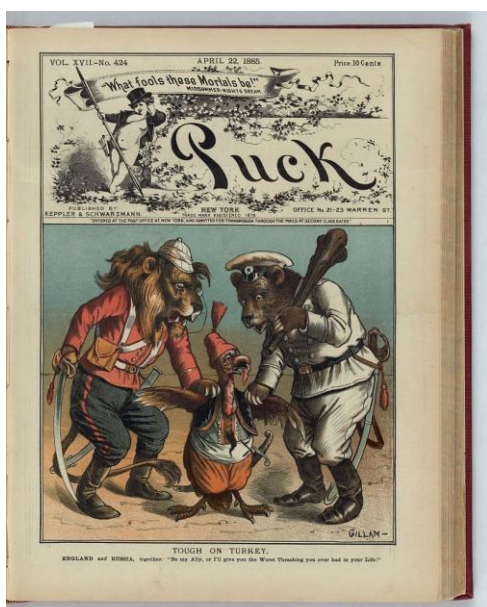
РОВИНСКИЙ Д. А. *Materialy dlja Russkoj Ikonografii: V 12 vyp.* [Materials for Russian iconography: 12 ed.]. – Saint-Petersburg, 1884-1891. – № 356.

Сведения об авторе

Башаран Венера Ильмировна, ассистент кафедры алтаистики и китаеведения Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ, E-mail: vinercik@hotmail.com

About the author

Venera I. Basharan, Assistant of the Department of Altaic and Chinese studies of The Institute of international relations, history and Orientalist studies KFU, E-mail: vinercik@hotmail.com



Гиллам Б. (1856-1896) «С Турцией – строго». Нью-Йорк: Кепплер и Шварцман, 22 апреля 1885 // Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>.

Gillam B. (1856-1896) «Tough on Turkey». New York: Keppler & Schwarzmann, April 22, 1885 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>.



Дэлримпл Л. (1866-1905) «Друзья по несчастью». Нью-Йорк: Кепплер и Шварцман, 6 ноября 1895 // Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>

Dalrymple L. (1866-1905) «Misery loves company». New York: Keppler & Schwarzmann, November 6, 1895 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>



Кепплер Дж. (1872-1956) «На суде мирового презрения». Нью-Йорк: Дж. Оттманн Лит Ко, Пак Блдж., 17 июня 1903// Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>

Kepler, Udo J.. (1872-1956) «Exposed to the world's contempt». New York: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., June 17, 1903 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>



Пьюдж Дж.С. (1870-1909) «Пустая тарелка». Нью-Йорк: Дж. Оттманн Лит Ко, Пак Блдж., 25 ноября 1903// Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>

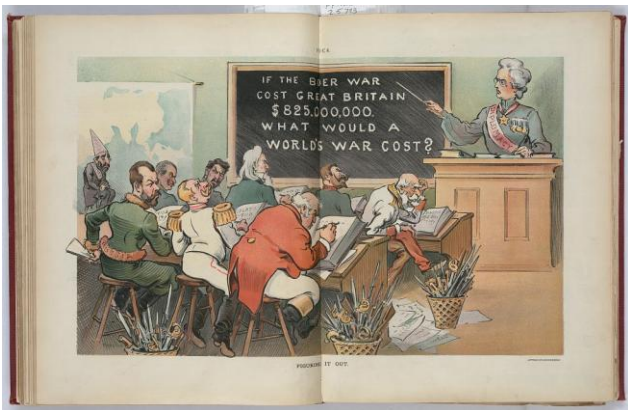
Pughe, J. S. (1870-1909) «The vacant plate». New York: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., November 25, 1903 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>



Кепплер Дж. (1872-1956) «Ставит болгарскую сценку». Нью-Йорк: Дж. Оттманн Лит Ко, Пак Блдж., 7 октября 1903 // Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>

Keppler, Udo J.. (1872-1956) «At present he works Bulgaria». New York: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., October 7, 1903 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>



Кепплер Дж. (1872-1956) «Обсуждение». Нью-Йорк: Дж. Оттманн Лит Ко, Пак Блдж., 4 ноября 1903 // Отдел оттисков и фотографий Библиотеки Конгресса США, Вашингтон, ОК. 20540 США. [Онлайн].

Доступно по следующей ссылке: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>

Keppler, Udo J.. (1872-1956) «Figuring it out ». New York: J. Ottmann Lith. Co., Puck Bldg., November 4, 1903 // Library of Congress Prints and Photographs Division Washington, D.C. 20540 USA. [On-line]. Available at: <http://hdl.loc.gov/loc.pnp/pp.print>